

Диакон Николай Шаблевский

ТОЛКОВАНИЕ СЛОВ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА «ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἄγγέλους» (1 Кор 11:10) в свете Быт 6:1–4

В первом разделе настоящей статьи рассматривается 1 Кор 11:10 в ближайшем контексте (1 Кор 11:7–15), а также анализируется толкование ключевых слов апостола Павла — ἐξουσίαν и διὰ τοὺς ἄγγέλους — святыми отцами и учителями Церкви. Прямую связь исследуемых слов апостола с Быт 6:1–4 подчеркивал Тертуллиан, настаивавший на семантическом соответствии γυνή femina, а не mulier. В связи с этим во втором разделе анализируется иудейское понимание Быт 6:1–4 на примере сочинений межзаветного периода, Филона Александрийского, Иосифа Флавия, а также таргумов и Талмуда, чтобы установить контекст написания Первого послания к Коринфянам; кроме того, учитывается и Пешитта. Филологический анализ оригинальных текстов первого и второго разделов данной статьи позволил прийти к выводу, что апостол Павел знал две противоположные точки зрения на определение сынов Божьих из Быт 6:1–4. Сам апостол, по всей видимости, не считал, что сыны Божию — ангелы. Святоотеческое толкование проливает свет на то, почему и когда женщины должны покрывать голову.

Ключевые слова: ἐξουσίαν, διὰ τοὺς ἄγγέλους, בְּנֵי הַאֱלֹהִים / *bnôî hā-ʔādām*, בְּנֵי הַאֱלֹהִים / *bnê-hā-ʔēlôhîm*, mulier, femina, святоотеческое толкование, иудейское понимание, межзаветная литература, таргумы, Талмуд, Пешитта.

Экзегеза Посланий св. ап. Павла представляется непростой задачей. Как написано во Втором послании св. ап. Петра, в творениях апостола языков ἐστὶν δυσνόητά τινα «есть нечто неудобопонятое» (2 Пет 3:16аβ). Почему, на наш взгляд, 1 Кор 11:10 представляется труднопонимаемым? Во-первых, хотя с лингвистической точки зрения написано всё верно: ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἄγγέλους, где слово ἐξουσίαν, переводимое как «власть», является прямым дополнением к глагольной группе ὀφείλει... ἔχειν «должна иметь», однако семантически непонятно, что это за *власть*, которую жена должна иметь на голове.

Во-вторых, неясно, почему именно ангелы являются причиной того, что жена должна иметь некую власть на голове. Тертуллиан, например, считал, что апостол призывает женщин покрывать головы, потому что они соблазнили ангелов перед потопом, как об этом написано в Быт 6:1–4¹. Это мнение неоднократно озвучивалось в литературе межзаветного периода. Следовательно, невольно возникает вопрос о том, было ли известно апостолу Павлу межзаветное толкование Быт 6:1–4 и как оно повлияло на формирование его богословия. Значимость рассмотрения иудейского толкования обозначенного фрагмента из книги Бытия обусловлена и тем, что в таргуме Псевдо-Ионатана (P-Y), Талмуде и книги Зогар именно женские волосы являются весьма привлекательными для мужчин. Могла ли такая точка зрения повлиять на учение апостола о необходимости женщинам покрывать свои головы?

В-третьих, Тертуллиан писал и о спорах его времени относительно семантического поля слова γυνή — «жена», то есть об адекватном переводе его на латинский язык: mulier — «замужняя, зрелая женщина», или femina — «женщина, то есть всякое существо женского пола, самка; грам. женский род». Спор возник в связи

Николай Николаевич Шаблевский, диакон — магистр богословия, ассистент кафедры Библистики Московской духовной академии (nikolay.mda@yandex.ru).

¹ В масоретском тексте (MT) написано בְּנֵי הַאֱלֹהִים / *bnê-hā-ʔēlôhîm* «сыны Божьи».

с определением возраста и социального положения γυνή, то есть о том, со сколько лет и кому из женщин надо покрывать голову.

Таким образом, рассматриваемая тема является *актуальной* в силу того, что связана со сложной в плане экзегезы как новозаветной темой (покрывание волос), так и ветхозаветной (*сыны Божьи и дочери человеческие*), а также и потому, что проливает свет на контекст написания посланий св. ап. Павла.

В статье использованы критические издания новозаветного² и ветхозаветного³ текстов, святоотеческих творений и литературы межзаветного периода⁴, электронное издание произведений святых отцов и учителей Церкви — *The Thesaurus Linguae Graecae (TLG)*⁵ и арамейских текстов⁶. Также учитывались и критические издания Септуагинты (LXX)⁷, таргумов Онкелоса (ТО)⁸ и Неофити (ТН)⁹ и Пешитты (Р)¹⁰.

I. Анализ 1 Кор 11:10 в контексте 1 Кор 11:7–15; святоотеческие комментарии 1 Кор 11:10

Итак, рассмотрим интересующий нас стих из послания св. ап. Павла в ближайшем смысловом контексте (1 Кор 11:7–15)¹¹:

⁷ Ἄνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει
κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ
δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός
ἐστίν.

⁷Ибо муж не должен покрывать голову,
будучи образом и славой Божьей,
а жена — это слава мужа.

⁸ Οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ γυνὴ
ἐξ ἀνδρός·

⁸Ибо не муж от жены, а жена от мужа;

⁹ καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἄνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα
ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα·

⁹ведь не муж сотворен посредством жены,
но жена через мужа;

¹⁰ διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

¹⁰поэтому жена должна иметь власть на
голове из-за ангелов.

¹¹ Πλὴν οὕτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὕτε ἄνὴρ
χωρὶς γυναίκος ἐν κυρίῳ·

¹¹Тем не менее, в Господе ни жена без
мужа, ни муж без жены;

¹² ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως
καὶ ὁ ἄνὴρ διὰ τῆς γυναίκος· τὰ δὲ πάντα
ἐκ τοῦ θεοῦ.

¹²ибо как жена от мужа, так и муж через
жену, и всё — от Бога.

² Novum Testamentum Graece / Post E. et E. Nestle, B. et K. Aland, etc. 27th edition. Stuttgart, 1993.

³ Biblia Hebraica Stuttgartensia / Hrsg. K. Elliger und W. Rudolph. Fünfte, verbesserte Auflage. Stuttgart, 1997.

⁴ Референции приводятся в ссылочном аппарате и библиографическом списке.

⁵ *Thesaurus Linguae Graecae. A Digital Library of Greek Literature*. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu/> (дата обновления: 12.12.2014; дата обращения: 14.12.2014).

⁶ The Comprehensive Aramaic Lexicon. URL: <http://cal.huc.edu/> (дата обращения: 14.12.2014; на январь 2018 г. недоступен для доступа с территории Российской Федерации).

⁷ Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / Hrsg. A. Rahlfs. Zweite Auflage. Stuttgart, 1979.

⁸ *Sperber A. The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol. 1: The Pentateuch according to Targum Onkelos*. 2nd edition. Leiden; New York; Köln, 1992.

⁹ Neofiti. 1 Biblia. Vetus Testamentum. Pentateuchus [Ebraico]. 1501–1517 // Biblioteca Apostolica Vaticana. URL: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Neofiti.1/0001 (дата обновления: 05.02.2014; дата обращения: 20.02.2014).

¹⁰ The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version. Part I. Fascicle I. Genesis–Exodus. Leiden, 1977.

¹¹ Novum Testamentum Graece... S. 458–459; здесь, как и далее, перевод оригинальных текстов выполнен автором статьи; при обращении к существующим переводам делались соответствующие референции.

¹³Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε πρέλον ἐστὶν γυναικα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;

¹⁴οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῆ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἂν κομᾶ ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν,

¹⁵γυνὴ δὲ ἂν κομᾶ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβαλαίου δέδοται [αὐτῇ].

¹³Судите сами, подобает ли жене молиться Богу непокрытой?

¹⁴Не сама ли природа учит нас, что если муж отращивает волосы, то это бесчестие для него,

¹⁵а если жена отращивает волосы, то это честь для нее, поскольку волосы даны ей вместо покрова?

Как следует из текста, апостол Павел учит, что жена должна подчиняться мужу и символом этого является покров на голове, а из-за ангелов она должна иметь на голове *власть*. Примечательно то, что апостол ничего не говорит о незамужних, а также и то, что он настаивает на том, чтобы жена покрывала голову лишь во время молитвы (1 Кор 11:13) и тогда, когда пророчествует (1 Кор 11:5). В то же время он строго обличает мужей, который пророчествуют и молятся с покрытой головой.

Между тем свт. Иоанн Златоуст (ок. 347–407), толкуя 1 Кор 11:10, приходит к выводу, что жена должна *всегда* ходить с покрытой головой¹².

Ὁφείλει ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἡ γυνὴ διὰ τοὺς ἀγγέλους. Δείκνυσιν ὅτι οὐκ ἐν τῷ καιρῷ τῆς εὐχῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ διηλεκτῶς ἐγκεκαλύφθαι δεῖ.

Жена должна иметь власть на голове из-за ангелов. [Апостол] указывает, что она должна покрываться не только во время молитвы, но постоянно.

Свт. Иоанн Златоуст призывает женщин всегда покрывать свою голову, основываясь, очевидно, на заповеди апостола Павла ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε «непрестанно молитесь» (1 Фес 5:17). Однако в 1 Кор 11:4–5 апостол говорит, скорее всего, о церковной молитве, тогда как в 1 Фес 5:17 акцентируется значимость не только храмовой, но и личной молитвы.

Свт. Иоанн в своем комментарии на 1 Кор 11:10 указывает четыре причины, по которым жена должна покрывать голову. Здесь он подытоживает учение апостола Павла. Основанием для этого послужило выражение διὰ τοῦτο — «поэтому». Оно не только суммирует рассуждение апостола Павла, но и приводит еще одно основание для покрытия головы: διὰ τοὺς ἀγγέλους — «из-за ангелов»¹³.

Πρώτη, ὅτι κεφαλὴ ἡμῶν ὁ Χριστὸς, ἡμεῖς δὲ τῆς γυναικὸς· δευτέρα, ὅτι ἡμεῖς δόξα Θεοῦ, ἡμῶν δὲ ἡ γυνὴ· τρίτη, ὅτι οὐχ ἡμεῖς ἐκ τῆς γυναικὸς, ἀλλ' ἐκείνη ἐξ ἡμῶν· τέταρτη, ὅτι οὐχ ἡμεῖς δι' αὐτήν, ἀλλ' ἐκείνη δι' ἡμᾶς. Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. Διὰ τοῦτο, ποῖον; εἰπέ μοι. Διὰ ταῦτα τὰ εἰρημένα ἅπαντα, φησὶ, μᾶλλον δὲ οὐ διὰ ταῦτα μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ τοὺς ἀγγέλους. Εἰ γὰρ τοῦ ἀνδρὸς καταφρονεῖς, φησὶ, τοὺς ἀγγέλους αἰδέσθητι.

Первая [причина]: Христос — наша глава, а мы — глава жены. Вторая: мы — слава Божья, а жена — наша слава. Третья: не мы [произошли] от жены, но она от нас. Четвертая: не мы [сотворены] из-за нее, но она через нас. Поэтому жена должна иметь власть на голове из-за ангелов. Скажи мне, что значит поэтому? По причине всего сказанного, однако, не только посему, но и из-за ангелов. Ведь если ты, — говорит [Павел], — презираешь [власть] мужа, то почитай ангелов.

Итак, жена должна благоговеть, стыдиться, почитать (αἰδέομαι) хотя бы ангелов, если презирает мужа.

Прп. Иоанн Дамаскин (676–749) сделал подборку из толкований свт. Иоанна Златоуста на послания апостола Павла, которые иногда дополнял толкованиями блж.

¹² Joannes Chrysostomus. In epistulam primam ad Corinthios: homilia XXVI // PG. 61. 217 (TLG 2062/156).

¹³ Ibid. // PG. 61. 218 (TLG 2062/156).

Феодорита Кирского и свт. Кирилла Александрийского (см.: CPG 8079). Также он писал и свои соображения. Поэтому в PG 95, 439–440 так озаглавлен его труд: ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΚΑΘΟΛΟΥ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ ΕΚΛΟΓΑΙ ΕΚΛΕΓΕΙΣΑΙ.

Выписывая толкование на 1 Кор 11:10, он называет уже пять причин, по которым жена должна покрывать главу¹⁴.

«Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.»

Διὰ τοῦτο, ποῖον; Διὰ τὰ εἰρημένα, λέγει, πάντα. Καὶ πρῶτον μὲν, ὅτι κεφαλὴ ἡμῶν ὁ Χριστὸς, ἡμεῖς δὲ τῆς γυναικός. Δεύτερον δὲ, ὅτι ἡμεῖς δόξα Θεοῦ, ἡμῶν δὲ ἡ γυνή. Τρίτον, ὅτι οὐχ ἡμεῖς ἐκ τῆς γυναικός, ἀλλ' ἐκείνη ἐξ ἡμῶν. Τέταρτον, ὅτι οὐχ ἡμεῖς διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλ' ἐκείνη δι' ἡμᾶς. Πέμπτον, διὰ τοὺς ἀγγέλους τοὺς παρεστηκότας, καὶ συναντιλαμβανόμενους τῷ προσευχομένῳ.

«Поэтому жена должна иметь власть на голове из-за ангелов».

Что значит *поэтому*? По причине всего сказанного. И первая [причина]: Христос — наша глава, а мы — глава жены. Вторая: мы — слава Божья, а жена — наша слава. Третья: не мы [произошли] от жены, но она от нас. Четвертая: не мы [созданы] из-за жены, но она через нас. Пятая: из-за предстоящих ангелов, помогающих молящемуся.

И прежде чем мы рассмотрим другие святоотеческие толкования, следует сделать небольшое текстологическое замечание. В 1 Кор 11:10 написано, что жена должна иметь на голове некую *власть, силу* (ἐξουσίαν). Вместе с тем, исходя из манускриптов Vulg, коптских переводов (диалект Bohairic), а также из рукописи Птолемея в соответствии с Иринеем (ок. 180), вместо трудного для перевода слова ἡ ἐξουσία в тексте было другое существительное, τὸ κάλυμμα «покрывало». Однако в большинстве новозаветных рукописей написано слово ἐξουσίαν, которое подчеркивает основной смысл покрывала у женщин: свидетельство о власти мужа над ней. И блж. Феодорит Кирский (386/393–457) обращает внимание на то, что под *властью* апостол подразумевает покров¹⁵.

«Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.»
Τὸ κάλυμμα ἐξουσίαν ἐκάλεσεν, ἀντὶ τοῦ, δεικνύτω τὴν ὑποταγήν, ἑαυτὴν συστήλλουσα, καὶ οὐχ ἡκιστα τῶν ἀγγέλων ἔνεκα, οἱ ἐφεστᾶσι τοῖς ἀνθρώποις τὴν τούτων κηδεμονίαν πεπιστευμένοι. Οὕτω καὶ ἐν ταῖς Πράξεσιν «Οὐκ ἔστιν αὐτὸς, ἀλλ' ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστι.» Καὶ ὁ Κύριος: «Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ Πατρὸς ἐμοῦ τοῦ ἐν οὐρανοῖς.»

«Поэтому жена должна иметь власть на голове из-за ангелов». Он назвал покров *властью*, как бы говоря: пусть она проявит повиновение, смиряя себя, и не превозносится из-за ангелов, которые приставлены к людям, поверившим в их заботу. Так [написано] и в Деяниях: «Это не он, но ангел его» (ср. Деян 12:15). И Господь сказал: «Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих, верующих в Меня. Ведь истинно говорю вам, что их ангелы на небесах всегда видят лицо Отца Моего» (ср. Мф 18:10).

Следовательно, покров является символом смирения, посредством которого жена признает власть мужа над собой. Между тем вопрос об ангелах как о причине сокрытия волос жены под покрывалом имел подчас оригинальные решения. Так, Амброзиастр (Ambrosiaster, IV в.) писал, что potestatem velamen significavit, angelos episcopos dicit: «[апостол] обозначил власть покрывалом, а ангелов называет

¹⁴ Joannes Damascenus. Commentarii in epistulas Pauli // PG. 95. 656 (TLG 2934/053).

¹⁵ Theodoretus Cyrrensis. Interpretatio in XIV epistulas sancti Pauli // PG. 82. 312–313 (TLG 4089/030).

епископами¹⁶»¹⁷. Однако с таким толкованием не согласен свт. Феофан Затворник (10.01.1815–06.01.1894). Он, рассмотрев приведенные нами толкования свт. Иоанна Златоуста и блж. Феодорита Кирского, пишет, что некоторые под ангелами понимали епископов или христиан, отличающихся святостью жизни, однако мы должны понимать слово «ангел» буквально. В таком случае свт. Феофан так объясняет слова апостола Павла διὰ τοῦς ἀγγέλους: «Какая же мысль: Ангел ради? Стыдясь их, или боясь оскорбить их. Одна мысль о невидимом присутствии Ангелов должна остепенять и держать в своем чине. Лично для самих Ангелов и покрывание и не покрывание главы равно безразлично; но то, с каким намерением и в каком духе это делается, может или утешать их, или оскорблять; и это тем паче, если зло не ограничивается одним лицом открыто держащей главу, но распространяется и кругом. Враг иногда чрез одно лицо наделяет зла целым сотням. „Итак, покрытие есть знак покорности и подчинения; оно побуждает смотреть вниз, смиряться и соблюдать добродетель, ибо добродетель и честь подчиненного состоят в том, чтобы пребывать в послушании. Мужу не предписывается делать это, ибо он есть образ Самого Господа; а жене справедливо предписывается“ (святая Златоуст)»¹⁸.

Таким образом, отсылка апостола Павла к ангелам обусловлена тем, что жена должна бояться оскорбить ангелов своим неповиновением мужу, которое выражается в непокрытии головы. Если жена покрывает свою голову, то она признает над собой власть мужа и тем самым смиряет себя. В свою очередь, страх оскорбить ангелов тем, что она отказывается исполнять постановления апостола, основан на любви и является благоговейным отношением к ангелам. Следовательно, свт. Феофан не считает, что жена должна покрывать голову, чтобы не соблазнять ангелов.

Квинт Септимий Флоренс Тертуллиан (155/165–220/240) в своем сочинении *De oratione* («О молитве») рассматривает вопрос о том, должна ли девушка по примеру женщин покрывать свою голову. Примечательно, что он решает вопрос с позиции лингвистики. И прежде всего он рассматривает точку зрения сторонников того, что апостол не повелевает девушкам покрывать свою голову. Так, они обращают внимание на то, что в 1 Кор 11:3–15 в латинском переводе во всех вхождениях написано слово *mulier* «замужняя, зрелая женщина», а не *femina* «женщина, то есть всякое существо женского пола, самка; грам. женский род». Стало быть, апостол говорит, что только жены или зрелые, но незамужние женщины должны покрывать свою голову во время молитвы. Девушек это не касается, *potuit enim, inquit, aut et virgines nominare specialiter aut compendio generaliter feminas* — «ведь [Павел] мог, — говорят, — или специально упомянуть девушек, или сказать о женщинах вообще»¹⁹.

Тертуллиан оспаривает их вывод на основании того, что в Библии слово «жена» или «женщина» применяется и в отношении девушек, например к Еве до грехопадения. Также важным является то, что апостол Павел писал на греческом, а не на латинском языке, и он использует слово *γυνή*, которое, по свидетельству Тертуллиана, во времена апостолов обозначало не только жен, но весь женский пол, и соответствовало латинскому слову *femina*. Кроме того, поскольку апостол сопоставляет мужчин и женщин и говорит, что первые не должны покрывать голову, когда пророчествуют или молятся, а женщины наоборот, то из этого не следует, что юноши должны покрывать голову, а девушки молиться непокрытыми. Апостол Павел говорит не о мужьях и женах, а обо всех представителях мужского и женского рода.

Далее Тертуллиан приводит еще один значимый для нас аргумент, в котором важен его вывод. *Virginibus quoque injiciens velamentum excusetur nunc aetas quae sexum suum ignorat, simplicitatis privilegium teneat* — «следовательно, всякий накидывающий покров

¹⁶ В переводе с греческого ἐπίσκοπος — «надзиратель, хранитель, наблюдатель».

¹⁷ *Ambrosius*. In epistolam beati Pauli ad Corinthios primam // PL. 17. 253.

¹⁸ *Феофан Затворник, свт.* Первое послание к Коринфянам святого апостола Павла, истолкованное святителем Феофаном // Сайт православного христианина «Ни-ка». URL: <http://ni-ka.com.ua/index.php?Lev=korinftnb#korf82> (дата обновления: 03.04.2015; дата обращения: 13.04.2015).

¹⁹ *Tertullianus*. De oratione. 21. 8–9 / Ed. and transl. by E. Evans. London, 1953. P. 24.

на девушек оправдывается; только возраст, который не понимает своего пола, пользуется преимуществом простоты»²⁰. Стало быть, до тех пор, пока девочка не осознает себя девушкой, то есть не почувствует свою принадлежность к женскому полу, она может молиться с непокрытой головой. А девушки и женщины должны покрывать главу.

Итак, рассмотрим аргумент Тертуллиана в пользу того, что девушки должны молиться с покрытой головой, который непосредственно касается темы настоящего исследования и сопоставляет 1 Кор 11:10 с Быт 6:1–4²¹.

Nempe propter angelos ait velari oportere, quod angeli propter filias hominum desciverunt a deo. Quis ergo contendat solas mulieres, id est nuptas jam et virginitatem defunctas, concupiscentiae <esse>, nisi si non licet et virgines specie praestare et amatores invenire? Immo videamus ne virgines solas concupierint, cum dicat scriptura Filias hominum, quia potuit uxores hominum nominasse vel feminas indifferenter. Etiam quod ait, Et acceperunt sibi in uxores, eo facit, quod accipiuntur in uxores quae vacant scilicet: de non vacantibus autem aliter enuntiasset.

Очевидно, что из-за ангелов, — говорит [апостол], — следует покрываться, ибо ангелы из-за дочерей человеческих отпали от Бога. И кто будет утверждать, что одни только женщины, то есть уже замужние и лишенные девства, вожделенны, если не разрешается и девам демонстрировать свой внешний вид и искать любовников? Напротив, посмотрим, — не страстно ли желают одних лишь девушек, ибо Писание говорит о дочерях человеческих (Быт 6:2, 4), ведь могло назвать жен человеческих, или вообще женщин. Потому как говорит: *И брали себе в жены тех, кого выбирали* (Быт 6:2б), — берутся в жены те, которые, разумеется, свободны. А о замужних [Писание] говорит иначе.

Таким образом, Тертуллиан считает, что апостол Павел в 1 Кор 11:3–15 говорит обо всех женщинах, а не только о женах. При этом отмечает, что согласно апостольскому учению и девушки, и жены должны покрывать свою голову. Учитывая то, что апостол говорит обо всех мужчинах и женщинах Коринфской Церкви, а не о конкретных семьях, а также и то, что он отдельно не упоминает девушек и юношей, то представляется логичным, что представители мужского пола не должны молиться с покрытой головой, а представители женского пола, за исключением девочек, должны покрывать свою голову.

Между тем Тертуллиан прямо говорит о том, что девушки должны молиться с покрытой головой, чтобы не соблазнять ангелов, как сделали это прежде: Быт 6:1–4. В связи с этим замечанием представляется перспективным рассмотреть вопрос о том, кого на самом деле соблазнили дочери человеческие и как они это сделали.

II. Анализ иудейского толкования Быт 6:1–4

Потребность рассмотреть иудейское толкование Быт 6:1–4 обусловлена тем, что апостол Павел сам был иудеем, получившим прекрасное отечественное образование. В силу этого он был знаком с иудейской экзегезой, в частности — Торы. Сами комментарии активно появляются после вавилонского плена (приблизительно с 586 по 539 до Р. Х.). Их условно можно разделить на следующие блоки: литература межзаветного периода, толкования Филона Александрийского (ок. 25 до Р. Х. — ок. 50 по Р. Х.), сочинения Иосифа Флавия (ок. 37 — ок. 100), таргумы Пятикнижия, Пешитта и Талмуд. В таргумах (от תרגום / *targûm*²² «перевод, интерпретация»), то есть переводах Священного Писания с древнееврейского на арамейский язык, которые изначально бытовали в устной форме,

²⁰ Ibid. 22. 52–54. P. 28.

²¹ Ibid. 22. 33–42. P. 28.

²² Здесь и далее транслитерация текстов, написанных на древнееврейском и арамейских языках, выполнена автором статьи.

начиная с эпохи Ездры зафиксировалось иудейское толкование **Танаха**. В связи с этим представляется оправданным сравнить перевод Ветхого Завета на классический сирийский язык (ܩܘܪܒܢܐ / *pšittā*²³ «простой перевод») с таргумами, поскольку существует версия о том, что в основу Пешитты была положена одна из наиболее ранних версий таргума. Также иудейское понимание Торы было зафиксировано в Талмуде. Следовательно, для того чтобы понять, оказала ли иудейская экзегеза влияние на апостола Павла, необходимо рассмотреть обозначенные корпуса сочинений.

Итак, в Библии лишь в двух местах говорится о неких взаимоотношениях между ангелами и женским родом: в 1 Кор 11:10 и, возможно (*sic!*), в Быт 6:1–4. В связи с этим стоит обратить внимание на иудейское толкование Быт 6:1–4, чтобы понять, могли ли считать иудеи времен апостола Павла, что в указанном фрагменте книги Бытия говорится об ангелах.

Стоит отметить, что во время вавилонского плена среди иудеев появляется и развивается ангелология, которая по-разному представлена во всех рассматриваемых нами литературных памятниках²³.

Также акцентируем внимание на том, что по Быт 6:1–4 Андреем Десницким была написана статья²⁴, в которой он, рассматривая большинство иудейских и христианских толкований, приходит к выводу, что одни экзегеты под *сынами Божьими* подразумевали ангелов, а другие праведников, сифитов и тому подобных; их понимание было обусловлено традицией, в рамках которой они творили. Так что оба варианта интерпретации имеют право быть и наш выбор зависит, например, от официальной позиции Церкви по данному вопросу. Такой вывод А. Десницкого представляется уходом от проблемы, и, стало быть, автор не решил вопрос о сущности сынов Божьих.

Итак, рассмотрим текст Быт 6:1–4.

Масоретский текст²⁵

וַיְהִי כִּי־הִחַל הָאָדָם לְרַב עֲלֵפָנַי
הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ לָהֶם:

וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת
הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם
נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּקְרוּ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם
לְעֹלָם כִּשְׁנֵים הוּא כָּשָׂר וְהָיוּ יָמָיו
מֵאָה וָשָׁשִׁים וָשָׁנָה:

וַיִּבְרְאוּ הַנְּפִלִים הָיוּ בְּאֶרֶץ בְּיָמֵים הַהֵם
וְגַם אֲחֵרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֵאוּ בְנֵי
הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ
לָהֶם הַנְּפִלִים הַגְּבֹרִים אֲשֶׁר מְעֹלָם
אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם: פ

Транслитерация

¹*wa-yhî kî-hēhēl hā-ʔādām
lā-rōb ʕal-pnēy hā-ʔādāmā^h
û-bānōt yildū lahēm*

²*wa-yyirʔû bnē-hā-ʔēlōhîm
ʔet-bnōt hā-ʔādām kî tōbōt
hēnnā^h wa-yyiqhū lahēm
nāšîm mik-kōl ʔāšer bāhārū*

³*wa-yyōmer yhw̄h lōʔ-yaḏōn
rūhî bā-ʔādām l-ʕōlām
b-ša-ggam hūʔ bāsār w-hāyū
yāmā^y w mēʔā^h w-ʕēsērîm
šānā^h*

⁴*han-npîlîm hāyū bā-ʔāres
bay-yāmîm hāhēm w-gam
ʔahārēy-kēn ʔāšer yābōʔū
bnēy hā-ʔēlōhîm ʔel-bnōt
hā-ʔādām w-yāldū lahēm
hēm mā^h hag-gibbōrîm ʔāšer
mē-ʕōlām ʔanšēy haš-šēm P*

Перевод

¹И было, что человечество начало умножаться на земле, и родились у них дочери.

²И увидели сыны Божьи дочерей человеческих, что они прекрасны, и брали себе в жены тех, кого выбирали.

³И сказал Господь: «Не пребудет Мой Дух в человечестве вовек, потому что они — плоть; дни их будут сто двадцать лет».

⁴В те дни были падшие на земле, от того, как входили сыны Божьи к дочерям человеческим, и те им рожали; падшие — это исполины, издревле славные люди.

Как видно из текста, в определенный момент человеческой истории произошло падение неких сынов Божьих с дочерьми человеческими. בְּנוֹת הָאָדָם / *bnōt hā-ʔādām*

²³ Ангелы // Электронная еврейская энциклопедия. URL: <http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=10221&query=%C0%CD%C3%CB%DB> (дата обновления: 28.03.2015; дата обращения: 13.04.2015).

²⁴ Десницкий А. Сыны Божьи — люди или духи? История толкований на Бытие 6:2 // Вестник древней истории. 2007. № 3. С. 184–199.

²⁵ Biblia Hebraica Stuttgartensia... S. 8–9.

«дочери человеческие» — это, согласно Тертуллиану, незамужние девушки, или вдовы, или разведенные, то есть свободные от брака представительницы женского рода. В свою очередь, кто такие בני־הָאֱלֹהִים / *bnē hā-ʔēlōhīm* «сыны Божьи», нам предстоит выяснить.

В книге Юбилеев написано: «Когда человечество стало умножаться по всей земле и у них родились дочери, ангелы Господни — в определенный (год) этого юбилея — увидели, что они были прекрасны на вид. Итак, они женились на тех, кого избрал. А те родили им детей, которые стали исполинами... И на ангелов Своих, которых Он посылал на землю, сильно разгневался, так что решил низвергнуть их со всех их должностей. И Он повелел нам связать их в пропастях земли; теперь они связаны в них и разобщены»²⁶.

В другом апокрифе — Завете двенадцати патриархов, а именно в Завете Рувима — сыны Божьи называются *стражами* (ἐγρηγόροι — «бодрствующие, бдящие, бессонные»). Вот что о них написано: «Ибо так они обольстили стражей перед потоком; те (стражи. — *диак. Н. III.*), постоянно видя их, вождели их и задумали следующее: принимали вид людей и являлись им во время соития их с мужьями. А те (жены. — *диак. Н. III.*), вождедея мыслью своей фантазии, родили гигантов»²⁷. Примечательно, что ангелы, именуемые стражами, принимали человеческий вид (μετεσχηματίζοντο εἰς ἀνθρώπους) и являлись женщинам в то время, когда у тех была супружеская близость (ἐν τῇ συνουσίᾳ τῶν ἀνδρῶν αὐτῶν). Это приводило к тому, что жены, очевидно, воображали, что сожительствуют со стражами, и поэтому у них рожались гиганты. Стало быть, взаимоотношения между ними происходили в умозрительной области (διάνοια), а не физически.

В книге Еноха (6–7) повествуется о том, что двести ангелов возжелали прекрасных дочерей человеческих. Они поклялись на горе Ермон вместе отвечать за содеянное. После этого «они взяли себе жен, и каждый выбрал для себя одну; и они начали входить к ним и смешивались с ними, и научили их волшебству и заклинаниям, и открыли им срезание корней и деревьев. Они же зачали и родили великих исполинов, рост которых был в три тысячи локтей»²⁸. В этой книге представлено уже более развитое учение об ангелах. Из текста следует, что они являются падшими, своевольными, своекорыстными, а также волшебниками.

У Филона Александрийского имеется сочинение, посвященное рассматриваемому библейскому фрагменту, — «О гигантах». Вот что пишет о содержании его творения А. Десницкий: «Филон в 16-й главе трактата *О гигантах* рассказывает об ангелах, которые злы и недостойны своего имени. Они стремятся не к божественному, а к земным наслаждениям — в частности, обращают внимание на земных девушек. Удивительно, что Филон, смело прибегавший к сколь угодно свободным аллегориям, в данном случае трактует текст Библии вполне буквально. По-видимому, это означало, что в его время никто не видел ничего необычного в таком соединении небесных и земных существ»²⁹. Однако в данном трактате Филон лишь отмечает, что демоны, будучи плохими, стремятся к греху. При этом он прямо не пишет, что эти демоны совокуплялись с дочерьми человеческими. Единственное, что у него вызвало затруднение, так это вопрос, почему бытописатель написал, согласно александрийской версии LXX, что *ангелы* женились на девушках. Филон разрешает данный вопрос следующим

²⁶ The Book of Jubilees / Transl. by J. C. Vanderkam // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 511; Scriptorum Aethiopicorum. T. 88. Louvain, 1989. P. 31–32, 33. Ср. перевод прот. А. Смирнова: Книга Юбилеев / Введен., рус. пер. проф. прот. А. Смирнова // 2-й выпуск апокрифов Ветхого Завета. Казань, 1895 // Библиотека Руслана Хазарзара. URL: <http://khazarzar.skeptik.net/books/jubil.htm> (дата обновления: 02.04.2015; дата обращения: 15.03.2015).

²⁷ The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Critical Edition of the Greek Text / Ed. by M. de Jonge. Leiden, 1978. P. 10 (TLG 1700/001). Английский перевод: The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Commentary / Ed. by H. W. Hollander and M. de Jonge. Leiden, 1985. P. 101–102.

²⁸ Смирнов А., *прот.* Книга Еноха. Казань, 1888. С. 123.

²⁹ Десницкий А. Сыны Божьи — люди или духи? История толкований на Бытие 6:2... С. 188.

образом: «Ἰδόντες δὲ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο» (Gen. 6, 2). Οὕς ἄλλοι φιλόσοφοι δαίμονας, ἄγγέλους Μωυσῆς εἴωθεν ὀνομάζειν — «„Увидели ангелы Божьи дочерей человеческих, что они красивы, и они взяли себе в жены тех, кого избрали“ (Быт 6:2). Моисей обыкновенно называет ангелами тех, кого другие философы именуют демонами»³⁰. Следовательно, он не мог согласиться, что речь идет об ангелах, поскольку воспринимал их как святых служителей Господних.

Современник Филона Иосиф Флавий в «Иудейских древностях» написал: «[Потомки Сифа. — *диак. Н. III*] пребывали в продолжение семи поколений в непоколебимой вере, что Господь Бог владыка всего существующего, и были всецело преданы добродетели. Затем же, с течением времени, они уклонились от отцовских обычаев в сторону зла, так как перестали питать необходимое благоговение к Богу и относиться справедливо к людям; то рвение к добродетели, которое они выказывали раньше, они заменили теперь вдвое большим злом во всех своих поступках. Вследствие этого Господь стал во враждебные к ним отношения. Дело в том, что много ангелов вступило в связь с женщинами и от этого произошло поколение людей надменных, полагавшихся на свою физическую силу и потому презиравших все хорошее»³¹.

Что касается Талмуда, то в нем представлены обе точки зрения (ангелы vs. люди): «В *Пирке де-рабби Элиэзер* (22) приводится мнение рабби Йехошуа бен Карха: ангелы, спав с небес, облеклись человеческой плотью, потому и могли иметь близость с земными женщинами. Но уже в середине второго века н. э., как сообщает *Берешит Раба* 26.5, рабби Шимон бар Йохай не просто настаивал на том, что в Бытии 6:2 имеются в виду сыновья могущественных людей, но и проклял тех, кто и впрямь считал их „сынами Бога“, поскольку это звучало богоухульно»³².

Наконец, рассмотрим таргумы книги Бытия. В таргуме Псевдо-Ионатана (P-Y) слово בָּנֹת / *bānōt* «дочери» (Быт 6:1) перевели, как בנות שפירא / *bnā' šappirā'ā* «красивые дочери». Следовательно, в P-Y уже с первого стиха подчеркивается, что девушки были красивыми.

Самое проблематичное выражение — בְּנֵי הַאֱלֹהִים / *bnē-hā-ʔēlōhīm* «сыны Божьи» (Быт 6:2) — в таргумах перевели по-разному. Так, в таргуме Онкелоса (TO) и в P-Y написано בני רב־רבי / *bnē rabr̄bayyā'* «сыны великих, правителей», а в таргуме Неофити (TN) рукописи сохранили два варианта перевода: בני דייני / *bnē dayyānayuā'* «сыны судей» vs. מל־אֱלֹהִים / *mal-ʔā-ʔəlohīm* «ангелы». Наиболее оригинальный подход к переводу продемонстрировали авторы Пешитты (P). В ней просто транслитерировали древнееврейское выражение בְּנֵי הַאֱלֹהִים / *bnē-hā-ʔēlōhīm* — بنو آله / *bnā' ʔelōhīm*³³ «сыны Божьи». Вместе с тем в манускрипте VIII в., который находится в Лондоне, в Британском музее, зафиксирован другой перевод: بنو دايوان / *bnā' dayyānē'* «сыны судей»³⁴. Следовательно, согласно арамейским переводам, сыны Божьи — это сыны великих людей, сыны судей. Примечательно, что в P избегали переводить данное выражение, а единственная попытка его интерпретировать совпадает с таргумами: بنو دايوان / *bnā' dayyānē'* «сыны судей». В TN, как верно заметил А. Десницкий, вариант

³⁰ *Philonus Judaeus. De gigantibus. 6 // Philonis Alexandrini opera quae supersunt. Vol. 2. Berlin, 1897 (repr. De Gruyter, 1962). S. 42–55.*

³¹ *Flavius Josephus. Antiquitas Judaeorum // Flavii Iosephi operae / Ed. by B. Niese. Berlin, 1892 // Библиотека Руслана Хазарзара. URL: <http://khazarzar.skeptik.net/books/flavius/aj/gr/index.htm> (дата обновления: 18.03.2015; дата обращения: 04.04.2015). Русский перевод: *Иосиф Флавий. Иудейские древности / Пер. с греч. Г. Г. Генкеля. СПб., 1900 // Сайт МДА. URL: <http://www.mpda.ru/data/948/625/1234/%D0%98%D1%83%D0%B4%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8.pdf> (дата обновления: 03.02.2015; дата обращения: 04.04.2015).**

³² Десницкий А. Сыны Божьи — люди или духи? История толкований на Бытие 6:2... С. 189–190.

³³ См.: *Payne-Smith R. Thesaurus Syriacus. Oxford, 1879. P. 197.*

³⁴ *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version. Part I. Fascicle I. Genesis–Exodus. Leiden, 1977. P. VI, 10.*

מל<א>כ״י / *mal<?ā>kayyā* «ангелы» сначала, скорее всего, был написан на полях, а затем переписчиком ошибочно был дописан в основной текст. В результате оба противоположных варианта оказались наряду³⁵.

И здесь, пожалуй, стоит отметить, что в переводе LXX, согласно рукописям, наличествует как дословный (οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ «сыны Божьи»), так и экзегетический вариант: οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ «ангелы Божьи»³⁶, то есть наличествует и вариант, предполагающий, что בְּנֵי־הַאֱלֹהִים / *bnē-hā-ʔēlōhīm* — это люди, а не ангелы.

В силу того, что арамейские переводчики считали, что сыны великих людей согрешили с дочерьми человеческими (что подтверждается рядом рукописей LXX), во времена апостола Павла существовало мнение, что великие, праведники согрешили, а не ангелы. Эта гипотеза противопоставлялась другой теории, представленной в литературе межзаветного периода. К слову сказать, среди огромного количества памятников межзаветной письменности прямо говорится о падении ангелов с девушками лишь в четырех сочинениях, а в Талмуде данное мнение оспаривается.

Что касается методики соблазнения дочерьми человеческими сынов Божьих (Быт 6:2), то в таргумах на этот счет написано следующее. Во-первых, в TN подчеркивается, ארום שפורין חיוו אנון / *ʔārūm šappūrīn hēʔzū ʔinnūn* «что они прекрасны наружностью», то есть акцент делается на их **внешней** красоте. Во-вторых, в P-Y приводится следующая экзегеза, которая отчасти объясняет, почему *дочери человеческие* были красивы именно своей наружностью: ...וכסלן ופקסן ומהלכן בגילוי בישרא והרהירו לזונו... / ...*w-kāslān w-pāqsān ū-mhallkān b-gillūy bišrā w-hirhīrū lī-znū*... «...и они красят глаза, и моют волосы, и прогуливаются обнаженными, и они провоцируют блуд...». Согласно метургеманам³⁷, такое поведение *дочерей человеческих* и обусловило то, что *сыны Божьи* избирали себе в жены тех, кто больше нравился.

Здесь важно следующее: в P-Y написано, что девушки, дабы привлечь к себе внимание, в частности, мыли волосы (ופקסן / *w-pāqsān*). Между тем в Вавилонском талмуде (трактат *Брахот 24a*) написано, что, согласно мнению рабби Шешета, «женские волосы [стимулируют] половое возбуждение». Поэтому, согласно трактату *Ктубот 72a*, женщина нарушает закон и еврейские обычаи тем, среди прочего, что может «выйти с непокрытой головой, прятать на улице или разговаривать с каждым мужчиной». Учитывая такую жесткость правил, «если мужчина всматривается в волосы замужней женщины, строгость Небесного Суда усиливается» (Зогар 3, 142). Следовательно, в еврейской традиции, зафиксированной в P-Y, Вавилонском талмуде и Зогаре, женские волосы играли одну из ключевых ролей в деле соблазнения, а поэтому равнины по сей день требуют, чтобы **замужняя** женщина покрывала свою голову.

Поведение девушек, описанное в P-Y, особенно то, что они не покрывали голову, привело к следующему. В P-Y³⁸ имеется некоторое важное дополнение, которое метургеманы, вероятно, почерпнули из аггады:

שמחזאי ועזאל הינון נפלן³⁹ מן שמיא והוו בארעא ביומיא האינון
šemhāzāʔ y w-ʔāzāʔēl hēʔ nnōn nāplīn min šmayyāʔ ū-hwō b-ʔarʔāʔ b-yōmayyāʔ hā-ʔinnūn
«Семхазай и Азаэль⁴⁰, падшие с небес, и они были на земле в те дни...».

³⁵ Десницкий А. Сыны Божьи — люди или духи? История толкований на Бытие 6:2... С. 189.

³⁶ Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Duo volumina in uno... S. 8.

³⁷ От מְתוּרְגְמָנִים / *mīʔurgmānim* — «переводчики, авторы/декламаторы таргумов».

³⁸ Перевод Быт 6:4.

³⁹ Возможно, консонантный набор причастия дефектный, а поэтому в исходной версии было написано не *npln*, а *nplyn*: *nāplīn*, то есть причастие мужского рода множественного числа G-поряды; данный глагол транслитерируем реконструктивно.

⁴⁰ В мидраше об этих ангелах рассказывается, что когда Господь увидел бездну людских грехов и пожалел, что создал человека, то Семхазай и Азаэль приступили к Богу и, во-первых, сказали, что они отговаривали Его от творения человека, а во-вторых, они могут всё исправить, если Он пошлет их на землю. Всевышний предупредил их, что как только они окажутся среди людей, то тут же начнут грешить, но грех их будет более тяжким. Однако они настояли на своем, в результате чего согрешили на земле с дочерьми человеческими и Господь

Далее рассказ совпадает с библейским, то есть падшие ангелы были в те дни, когда бесчинствовали дочери человеческие с сыновьями господ. Следовательно, эти ангелы вполне могли повлиять на нравственное состояние девушек. А поэтому мегургемаи под חַנְּפִלִּים / *han-np̄ilim* понимали ангелов, которые, по их мнению, стали причиной падения людей перед потопом.

Таким образом, исходя из Р-У можно заключить, что во времена апостола Павла вполне могло бытовать мнение, что девушки должны покрывать свою голову, дабы не соблазнять и ангелов. Любопытно и то, что хотя в Р-У акцентируется внимание на соблазнительности именно девических волос, в Вавилонском талмуде и в Зогаре лишь женам запрещено не покрывать свою голову, в то время как девушкам разрешается. По всей видимости, вопрос о том, стоит ли девушкам покрывать голову, не был всецело продуман в иудейской экзегезе Священного Писания.

* * *

Апостол Павел призывает прежде всего жен, примеру которых могут последовать и девушки, поскольку не запрещает им носить платки, покрывать свои головы во время молитвы (!). Доказательством того, что девушки должны носить платки, служит как контекстуальная семантика слова *υμῶν*, так и то, что апостол в 1 Кор 11:3–15 обращается не к конкретным семьям, а ко всем женщинам и мужчинам вообще. Кроме того, в данном фрагменте Послания он говорит скорее об общих принципах отношений между мужчиной и женщиной, то есть не ограничивается семьей, а рассматривает иерархию взаимоотношений представителей мужского и женского пола в Церкви.

Вместе с тем, хотя в иудейском толковании бытовало мнение о том, что в Быт 6:1–4 речь идет о падении ангелов, однако было и иное представление: что согрешили сыны великих людей. Апостол Павел, по всей видимости, поддерживал вторую позицию, поскольку не считал, что женщины должны покрывать голову, дабы не соблазнять ангелов, как думал Тертуллиан. Данное умозаключение следует из того, что апостол в 1 Кор 11:1–15 говорит о подчинении жены мужу. Основанием для этого являются четыре причины, по свт. Иоанну Златоусту. Но если женщина никак не хочет смириться перед мужчиной и иметь на своей голове символ власти мужа, то она обязана покрывать голову хотя бы из-за ангелов, которые видят, как она исполняет предписание апостола. Женщина должна это делать в силу благоговейного страха, основанного на любви, чтобы не прогневать небесных покровителей, то есть ангелов.

Таким образом, поскольку апостол Павел не считал, что женщина способна соблазнить ангелов, он тем самым был противником того, чтобы под *сынами Божиими* в Быт 6:1–4 понимать ангелов Божиих. В свою очередь, под словом *ἐξουσίαν* апостол подразумевал покров как символ смирения, власти мужчин и покорности женщин.

окончательно изгнал их с небес. И если Семхазай в конечном итоге занял пространство между небом и землей, то Азаэль продолжил грешить на земле. См. подробнее: The Midrash of Semhazai and Aza'el // Biblioteca Pleyades. URL: <http://www.bibliotecapleyades.net/enoch/enochmdrsh.htm> (дата обновления: 24.12.2014; дата обращения: 30.12.2014).

Источники и литература

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia / Hrsg. K. Elliger und W. Rudolph. Fünfte, verbesserte Auflage. Stuttgart, 1997.

2. Neofiti. 1 Biblia. Vetus Testamentum. Pentateuchus [Ebraico]. 1501–1517 // Biblioteca Apostolica Vaticana. URL: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Neofiti.1/0001 (дата обновления: 05.02.2014; дата обращения: 20.02.2014).

3. Novum Testamentum Graece / Post E. et E. Nestle, B. et K. Aland, etc. 27th edition. Stuttgart, 1993.

4. Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / Hrsg. A. Rahlfs. Zweite Auflage. Stuttgart, 1979.

5. Sperber A. The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol. 1: The Pentateuch according to Targum Onkelos. 2nd edition. Leiden; New York; Köln, 1992.

6. The Comprehensive Aramaic Lexicon. URL: <http://cal.huc.edu/> (дата обращения: 14.12.2014; на январь 2018 г. недоступен для доступа с территории Российской Федерации).

7. The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version. Part I. Fascicle I. Genesis–Exodus. Leiden, 1977.

8. Смирнов А., прот. Книга Еноха. Казань, 1888.

9. Феофан Затворник, свт. Первое послание к Коринфянам святого апостола Павла, истолкованное святителем Феофаном // Сайт православного христианина «Ни-ка». URL: <http://ni-ka.com.ua/index.php?Lev=korinfntb#korf82> (дата обновления: 03.04.2015; дата обращения: 13.04.2015).

10. Иосиф Флавий. Иудейские древности / Пер. с греч. Г. Г. Генкеля. СПб., 1900 // Сайт МДА. URL: <http://www.mpda.ru/data/948/625/1234/%D0%98%D1%83%D0%B4%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8.pdf> (дата обновления: 03.02.2015; дата обращения: 04.04.2015).

11. Книга Юбилеев / Введен., рус. пер. проф. А. Смирнова // 2-й выпуск апокрифов Ветхого Завета. Казань, 1895. Библиотека Руслана Хазарзара. URL: <http://khazarzar.skeptik.net/books/jubil.htm> (дата обновления: 02.04.2015; дата обращения: 15.03.2015).

12. Ambrosius. In epistolam beati Pauli ad Corinthios primam // Patrologiae cursus completes. Series latina. Vol. 17. Paris, 1845.

13. Flavius Josephus. Antiquitas Judaeorum // Flavii Iosephi operae / Ed. by B. Niese. Berlin, 1892. Библиотека Руслана Хазарзара. URL: <http://khazarzar.skeptik.net/books/flavius/aj/gr/index.htm> (дата обновления: 18.03.2015; дата обращения: 04.04.2015).

14. Joannes Chrysostomus. In epistolam primam ad Corinthios: homilia XXVI // Patrologiae cursus completes. Series graeca. Vol. 61. Paris, 1862. (TLG 2062/156.)

15. Joannes Damascenus. Commentarii in epistulas Pauli // Patrologiae cursus completes. Series graeca. Vol. 95. Paris, 1864. (TLG 2934/053.)

16. Philonus Judaeus. De gigantibus. 6 // Philonis Alexandrini opera quae supersunt. Vol. 2. Berlin, 1897 (repr. De Gruyter, 1962).

17. Tertullianus. De oratione / Ed. and transl. by E. Evans. London, 1953.

18. The Book of Jubilees / Transl. by J. C. Vanderkam // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 511; Scriptorum Aethiopicorum. T. 88. Louvain, 1989.

19. The Midrash of Semhazai and Aza'el // Biblioteca Pleyades. URL: <http://www.bibliotecapleyades.net/enoch/enochmdrsh.htm> (дата обновления: 24.12.2014; дата обращения: 30.12.2014).

20. The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Critical Edition of the Greek Text / Ed. by M. de Jonge. Leiden, 1978. (TLG 1700/001.)

21. Theodoretus Cyrrhensis. Interpretatio in XIV epistulas sancti Pauli // Patrologiae cursus completes. Series graeca. Vol. 82. Paris, 1864. (TLG 4089/030.)

22. Ангелы // Электронная еврейская энциклопедия. URL: <http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=10221&query=%C0%CD%C3%C5%CB%DB> (дата обновления: 28.03.2015; дата обращения: 13.04.2015).

23. Десницкий А. Сыны Божьи — люди или духи? История толкований на Бытие 6:2 // Вестник древней истории. 2007. № 3. С. 184–199.

24. Payne-Smith R. Thesaurus Syriacus. Oxford, 1879.

25. The Testaments of the Twelve Patriarchs: A Commentary / Ed. by H. W. Hollander and M. de Jonge. Leiden, 1985.

Deacon Nikolay Shablevsky. An Interpretation of the Words of St. Paul «ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους» (1 Cor. 11:10) in Light of Gen. 6:1–4.

The first section of this article deals with 1 Corinthians 11:10 in the immediate context (1 Cor. 11:7-15), and also analyzes the interpretation of the key words of the apostle Paul — ἐξουσίαν and διὰ τοὺς ἀγγέλους — by the holy fathers and teachers of the Church. The direct connection between the words of the Apostle and Genesis 6:1-4 was stressed by Tertullian, insisting on the semantic correspondence of γυνή with femina, and not mulier. In connection with this, the second section analyzes the Jewish understanding of Gen. 6:1-4 based on examples from the writings of the intertestamental period, Philo of Alexandria and Josephus, as well as the Targums and the Talmud, in order to establish the context of the writing of the First Epistle to the Corinthians. In addition, the Peshitta is also taken into account. Philological analysis of the original texts of the first and second sections of this article lead to the conclusion that the apostle Paul knew two opposite points of view on the definition of the sons of God in Gen. 6:1-4. The Apostle himself, apparently, did not believe that the sons of God are angels. The patristic interpretation sheds light on why and when women should cover their heads.

Keywords: ἐξουσίαν, διὰ τοὺς ἀγγέλους, בְּנֵי הַאֱלֹהִים / *bnôṭ hā-ʔādām*, בְּנֵי-אֱלֹהִים / *bnē-ḥā-ʔēlōhîm*, mulier, femina, patristic commentary, Jewish understanding, intertestamental literature, Targum, Talmud, Peshitta.

Deacon Nikolay Nikolayevich Shablevsky — Master of Theology, Graduate Student of Moscow Theological Academy (nikolay.mda@yandex.ru).